Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozostaw Mnie, a wytępię ich i wymażę ich imię spod niebios, a z ciebie uczynię naród mocniejszy\* i liczniejszy niż oni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostaw go Mnie! Wytępię ich. Wymażę ich imię spod nieba, a z ciebie uczynię naród mocniejszy i liczniejszy niż oni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zostaw mnie, a ich wytępię i wytracę ich imię spod nieba, a z ciebie uczynię naród potężniejszy i większy od nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Puść mię a wytracę je, i wygładzę imię ich pod niebem, a ciebie uczynię w naród możniejszy, i większy niźli ten. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | puść mię, że ji zetrę i wygładzę imię jego z podniebia, a postanowię ciebie nad ludem, który by był więtszy i mocniejszy niżli ten. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozwól, że ich wytępię, usunę ich imię pod niebem, a z ciebie uczynię naród mocniejszy i liczniejszy od nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zostaw mnie! Wytępię ich i wymażę ich imię pod niebem, z ciebie zaś uczynię naród potężniejszy i liczniejszy niż oni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odstąp ode Mnie, bo ich wytępię i wymażę ich imię pod niebem, a z ciebie uczynię naród silniejszy i liczniejszy niż ten. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odejdź ode Mnie, bo zamierzam go zniszczyć i sprawię, że pamięć o nim zniknie spod nieba; z ciebie uczynię naród potężniejszy i liczniejszy od niego». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dopuść mi, że ich wygubię, że wymażę ich imię ze świata, a z ciebie samego wywiodę naród potężniejszy i liczniejszy od nich. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zostaw Mnie! Zniszczę ich i wymażę ich imiona spod nieba, a ciebie uczynię ludem potężniejszym i liczniejszym od nich.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Полиш мене, щоб Я їх вигубив, і зітру їхнє імя з під неба і зроблю тебе великим і сильним народом і більш численним ніж це. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odejdź ode mnie, a ich wytępię oraz zgładzę ich imię spod nieba; a z ciebie uczynię lud możniejszy i liczniejszy od niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zostaw mnie, bym mógł ich unicestwić i wymazać ich imię spod niebios, ciebie zaś uczynię narodem potężniejszym i liczniejszym od nichʼ. |

1. 1) Klk Mss i G dod.: większy. [↑](#footnote-ref-2)